

DIN EN ISO 9488

ICS 01.040.27; 27.160

Ersatz für
DIN EN ISO 9488:2001-03

**Sonnenenergie –
Vokabular (ISO 9488:2022);
Dreisprachige Fassung EN ISO 9488:2022**

Solar energy –
Vocabulary (ISO 9488:2022);
Trilingual version EN ISO 9488:2022

Énergie solaire –
Vocabulaire (ISO 9488:2022);
Version trilingue EN ISO 9488:2022

Gesamtumfang 112 Seiten

DIN-Normenausschuss Heiz- und Raumlufttechnik sowie deren Sicherheit (NHRS)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN ISO 9488:2022) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 180 „Solar energy“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 312 „Thermische Solaranlagen und ihre Bauteile“ erarbeitet, dessen Sekretariat von NQIS/ELOT (Griechenland) gehalten wird.

Für die deutsche Mitarbeit ist der Arbeitsausschuss NA 041-01-56 AA „Solaranlagen (SpA CEN/TC 312 und ISO/TC 180)“ im DIN-Normenausschuss Heiz- und Raumluftechnik sowie deren Sicherheit (NHRS) verantwortlich.

Hinweise zur deutschen Übersetzung der Definition:

- von 3.2.1 „Strahlung“: die Definition ist in der englischen Referenzfassung folgendermaßen formuliert: „Emission und Übertragung von Energie in Form von elektromagnetischen Wellen oder Teilchen“.
- von 3.2.5 „Bestrahlungsstärke“: Die Übersetzung für den englischen Begriff „radiant energy“ ist nach 3.2.2 „Strahlungsenergie“ statt „Strahlungsleistung“.
- von 3.2.33 „wolkenlose Bestrahlungsstärke“: Anmerkung 3 zum Begriff ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.2.34 „Faktor für wolkenlosen Himmel“ Anmerkung 1 zum Begriff ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.2.36 „atmosphärischer Transmissionsfaktor“: Der Teil „auf eine horizontale Ebene“ ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.3.1 „Radiometrische Welt-Referenz“: Der Teil „mit einer Ungenauigkeit von weniger als 0,3 %“ ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- Von 3.3.8 „Diffusometer“: Die Übersetzung für den englischen Begriff „shading disk“ ist „Schattenscheibe“ statt „Schattenring“ und die Übersetzung für „shading ring“ ist „Schattenring“ statt „äquatoriales Schattenband“.
- von 3.4.1 „Absorptionsfaktor“: Die Übersetzung für den englischen Begriff „radiation“ ist nach 3.2.1 „Strahlung“ statt „Strahlungsfluss“.
- von 3.5.1 „Umgebungsluft“: Der Teil „ein thermisches Energiespeichersystem, einen Sonnenkollektor oder“ ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.6.4 „WISC“: Anmerkung 1 zum Begriff ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.6.11 „Parabolrinnenkollektor“, Anmerkung 1 zum Begriff: Die Übersetzung für den englischen Begriff „solar thermal collector“ ist nach 3.6.1 „Sonnenkollektor“ statt „Kollektor“.
- von 3.6.15 „Konzentrator-Kollektor aus parabolischen Segmenten“: Anmerkung 3 zum Begriff ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.7.6 „Aperturfläche“: Der Begriff „Sonnenstrahlung“ ist unter 3.2.13 zu finden statt unter 3.6.13.
- von 3.7.9 „Absorberfläche“, Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff „konzentrierender Kollektor“ ist unter 3.6.9 zu finden statt unter 3.6.8.

- von 3.7.10 „Fluid-Eintrittstemperatur“ und 3.7.11 „Fluid-Austrittstemperatur“: Die Übersetzung für den englischen Begriff „heat transfer fluid“ ist nach 3.10.3 „Wärmeträgerfluid“ statt „Wärmeträger“.
- von 3.7.18 „Einfallswinkelfaktor“ Anmerkung 1 zum Begriff ist in der englischen Referenzfassung nicht vorhanden.
- von 3.9.5 „relative Zusatzenergieeinsparung“, Anmerkung 1 zum Begriff: In der englischen Referenzfassung ist in der Beschreibung für Q_{supp} noch ein „zusätzlich“ mit drin: „die von der *thermischen Solaranlage* (3.8.1) verbrauchte zusätzliche Endenergiemenge“.
- von 3.10.12 „Totvolumen“: In der englischen Referenzfassung steht „Volumen“ statt „Teilvolumen“.
- von 3.10.14/3.10.15 „Sicherheitsleitung“: die deutsche Übersetzung für „expansion vessel“ ist „Expansionsgefäß“ statt „Expansionsgerät“.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN ISO 9488:2001-03 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aktualisierung der Definitionen;
- b) Aufnahme neuer Begriffe entsprechend der Entwicklung neuer Normen für die Solarthermie in den letzten zwei Jahrzehnten;
- c) redaktionelle Überarbeitung der Norm.

Frühere Ausgaben

DIN EN ISO 9488: 2001-03